

Коначно имамо на српском језику чувену Епархову књигу, у ствари зборник правила из занатства и трговине Лава VI Мудрог. Од проналаска овог рукописа 1893. године преведен је на многе језике. Ми смо текст добили захваљујући напору приређивача мр Зорана Симоновића и преводиоца мр Александра Ђурића.

Већ из наслова се види да се ради о књизи од огромног значаја за економију, али подједна ко и за право, филозофију, историју и општу културу. Књига је настала у X веку за време законодавног рада царева македонске династије. Тада је Византија доживљавала велики и последњи процват. Овај период византијске историје познат је као "византијска ренесанса". А сама Епархова књига или Књига епарха регулише рад двадесет две корпорације које су се бавиле занатством и трговином.

Књига има три дела: Уводне напомене приређивача мр З. Симоновића, сам текст Епархове књиге (превод са руског мр Александра Ђурића) и Коментаре текста Епархове књиге мр З. Симоновића.

Из структуре књиге види се озбиљан и квалитетан приступ. Тако у првом делу књиге мр З. Симоновића даје скраћени приказ историје занатства и трговине у византијском царству од самог почетка па до слома државе. Тиме се омогућава читаоцу да, информисан, приступи самом тексту Епархове књиге. Међутим прави допринос нашој науци приређивач је дао у својим коментарима текста ове књиге. То су не само врло исцрпни но истовремено врло квалитетни коментари. Види се ауторово одлично познавање ове материје. Овај текст биће свакако незаобилазан у новим изучавањима привредне и правне историје Византије.

Осим овога, приређивач је снабдео књигу Табеларним прегледом дисциплинских казни са санкцијама, Речником непознатих речи и Изворима и литературом. Сви ови квалитети говоре да овај преглед задовољава строге критеријуме у превођењу и издавању оваквих врста књига.

Како се у последње време у свету, али и код нас, посвећује све већа пажња изучавању Византије, то ова књига доприноси да се и наша друштвена наука, овде пре свега економска, прикључи овом тренду. Заиста, из Византије нема обимнијег и значајнијег рада везаног за привредни живот од Епархове књиге. Пошто се ова књига односи на период од пре хиљаду година, то савременом читаоцу може бити утолико вредније и занимљивије. Свему овоме треба додати да је преводиоц дао коректан и стручно ваљан превод са руског језика.

Оцењујемо да смо овим преводом Епархове књиге, уводним текстом и коментарима мр З. Симоновића добили ретку, квалитетну и неопходну књигу која обогаћује пре свега економску и правну науку али и нашу општу културу. Срдачно препоручујемо да се објави.

(из рецензије)

Проф. др Ж. Златковић
Проф. др Д. Здравковић